

Ludomir Różycki - *Łabędź*, op. 14 nr 3, sł. Henrik Ibsen

<i>Łabędź</i> (przekład polski: Stefania Różycka)	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>A swan</i>
<p>Łabędziu biały, milczący płyniesz po wód przestrzeni bez ruchu w dal.</p>	<p>wabɛɲdzu biawi, miilʃɔntsi pwijnɛɕ pɔ vut pɕɛst·ɕɛɲi bez ruxu v dal.</p>	<p>Motionless white swan, silently swimming away in the distance through water space. </p>
<p>Trwożliwie strzegąc drzemiące elfy, Piersią swą prujesz przezrocza fal.</p>	<p>trʃɔzʎivie st·ɕɛgɔnts d·zɛmʎɔntse elfi, piɛɛɔw̃ sfɔw̃ prujɛɕ pɕɛzɔʃsa fal.</p>	<p>Fearfully guarding the slumbering elves, With your breast you plough the transparent waves. </p>
<p>Tam, ostatnie spotkanie, przysięgi, spojrzenia, kłamstwo, obłuda, tam, tam o męko!</p>	<p>tam, ɔstatɲɛ spɔtkajɛ, pɕiɛɲgi, spɔjzɛɲa, kwamstfɔ, ɔbwuda, tam, tam ɔ mɛɲkɔ!</p>	<p>There, the last secret meeting, promises, and glances lie, hypocrisy, and, there, oh torment!</p>
<p>Bolesną odą kończysz twą pieśń; ta pieśń, twój zgon! boś tylko łabędziem.</p>	<p>bɔlesnɔw̃ ɔɔɔw̃ kɔɲʃis̃ ʃɔw̃ piɛɲ; ta piɛɲ, ʃɔj zɔɲ! bɔɛ tilkɔ wabɛɲdzɛm.</p>	<p>With a painful sad ode you end your song this song, your death! you're only a swan.</p>